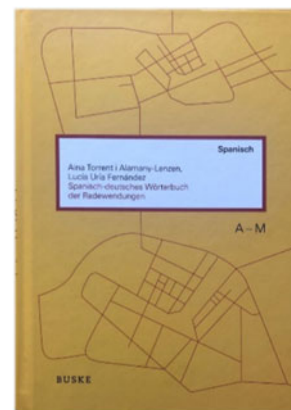


Aina Torrent i Alamany-Lenzen, Lucía Uría Fernández, *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*, Hamburg, Helmut Buske Verlag GmbH, 2020, 1629 págs. ISBN 978-3-87548-965-1.

Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen es un diccionario bilingüe de locuciones del español de España dirigido a hablantes de alemán para la comprensión de textos en español. El diccionario reseñado está compuesto por las siguientes partes: 1) un prólogo en el que se explicita la información relativa a las características, objetivos y funcionamiento de la obra, 2) un glosario en el que se detalla la terminología lingüística empleada, 3) un índice de abreviaturas, 4) un apartado dedicado a aclarar el significado de los signos ortográficos utilizados y 5) unas instrucciones generales relativas al sistema de búsqueda de locuciones. Si bien las indicaciones teóricas que anteceden al cuerpo del diccionario se resumen en poco más de 14 páginas, resultan más que suficientes para que un usuario sin conocimientos de fraseología pueda hacer un uso práctico y correcto del mismo.



La obra contiene alrededor de 23 000 locuciones del español de España actual (incluidas las variantes) repartidas en dos generosos volúmenes de la A-M y de la N-Z. Esta obra lexicográfica no pretende recoger toda la riqueza del sistema fraseológico español, objetivo probablemente inabarcable. No obstante, ofrece un rico inventario fruto de un intenso trabajo de 16 años por parte del grupo interdisciplinar DEALEE (*Diccionario español-alemán de locuciones del español de España*), en el que, además de los veinte miembros¹ que lo componen, han participado numerosos colaboradores procedentes de instituciones alemanas, españolas y austriacas.

Las locuciones del diccionario se han tomado de fuentes lexicográficas tales como el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* de Manuel Seco, Olimpia Andrés y Gabino Ramos (2004), así como de revistas, novelas, periódicos, páginas web y conversaciones, entre otras. Las unidades fraseológicas que componen este diccionario no han sido incorporadas sin más, sino que han atravesado un proceso de selección en concordancia con los intereses de esta obra. Así, se presentan locuciones y otras combinaciones fijas de palabras que “tengan al menos un grado mínimo de idiomaticidad” (Beßler *et al.* 2009: 4). En cuanto a la variedad fraseológica que recoge, podemos hallar un amplio espectro que abarca unidades de estructura correlativa (*allá..., acullá...*) y comparativa (*más [loco] que una cabra*), así como locuciones procedentes de otras lenguas que han pasado a formar parte del vocabulario español (*fifty-fifty*). Por el contrario, en este diccionario se excluyen refranes, algunas colocaciones y locuciones propias del lenguaje especializado, locuciones de uso regional o en desuso y, finalmente, locuciones con función descriptiva identificadora.

La cantidad de información que se incluye en esta obra responde a los intereses de un diccionario de descodificación lengua extranjera (español)-lengua materna (alemán). En este sentido, contiene información imprescindible de cada locución para la correcta comprensión e interpretación de textos orales y escritos. Así

¹Autores: Aina Torrent i Alamany-Lenzen y Lucía Uría Fernández (directoras del proyecto). Ulrike Becker, Jutta Beßler, Anja de Werth, Christoph Döhnert, Petra Eberwein, Gerhald Edelmann, Michael Erkelenz, Isabel Escamilla Sáez, Sergio González Álvarez, Christian Heise, Elisabeth Henk, Silvia Ivanuscha-Gómez, Daniela Lenzen, Mario Maintz, María-Teresa Martín Martínez, María José Nägler, Marianne Schmidt, Sara Vincent Traver.

pues, este diccionario está especialmente diseñado para un público germanoparlante. Si bien podemos afirmar que la mayoría de ejemplos que se ofrecen se corresponden con el alemán estándar de Alemania, se incluyen también algunas soluciones dialectales o del alemán estándar de Austria (*estirar la pata* una persona: *die Patschen strecken* (bayrisch, österreichisch), siempre que así se facilite la comprensión. No obstante, no parece haber referencia alguna a otras variedades estándar del alemán, como el alemán de Suiza.

Las entradas se disponen en orden semasiológico, es decir, alfabéticamente, como si de palabras se trataran. Es importante destacar que en esta ordenación se tiene en cuenta el componente con mayor peso semántico que, generalmente, es el primero. Por ejemplo, las locuciones con más de un sustantivo (*dar gato por liebre*) o con más de un verbo (*apaga y vámonos*) aparecen ordenadas bajo «gato» y «apagar». En cada entrada se proporciona información de la misma en lengua alemana dentro de un paréntesis, en el cual se incluye su función gramatical, eventuales restricciones de uso o aspectos relativos al contexto léxico-sintáctico. A continuación del paréntesis se ofrece una definición o definiciones independientes del contexto mediante el uso de un equivalente, el cual puede ser un fraseologismo o no, o mediante una paráfrasis explicativa.

Uno de los aspectos más destacables de esta obra es la multitud de ejemplos que proporciona para cada una de las unidades fraseológicas. Todos los ejemplos aparecen traducidos al alemán. Este es un rasgo fundamental para un material diseñado especialmente para la recepción de textos, puesto que la traducción dependerá fuertemente del contexto en que se presenten. Por último, cabe destacar que, aunque la inclusión de posibles sinónimos, antónimos e, incluso, datos sobre el origen de las locuciones no forma parte de los intereses de esta obra, las autoras han optado por un enfoque mixto en el que dicha información no se descarta de manera sistemática, sino que se incluye siempre y cuando repercuta en un mejor entendimiento de la unidad.

No se trata de un diccionario normativo, ni excesivamente teórico o especializado. Supone un material muy adecuado para los hablantes de alemán que deseen resolver sus dudas sobre el significado de las locuciones españolas de la manera más eficaz y completa posible. Además de esto, la selección de las unidades refleja una información muy valiosa en cuanto al contexto sociocultural de los hablantes de español. Por ejemplo, el uso de vulgarismos en el lenguaje común en España es una realidad que arroja información interesante de la cultura española, lo cual podría hacer de este diccionario un material complementario indispensable para el aprendizaje de español como lengua extranjera. Tras examinar el diccionario, podemos afirmar que, sin duda, se puede extender el público al que se dirige. El hecho de que las unidades fraseológicas figuren en español puede aportar también numerosas ventajas para traductores hispanohablantes y aprendientes de alemán como lengua extranjera, puesto que difícilmente podrían acceder a los equivalentes en alemán de tales locuciones sin haberlos leído u oído previamente en la lengua extranjera. Los ejemplos traducidos que se ofrecen son claves para poder observar las múltiples formas en que se transforma el significado de una locución española en alemán en función del contexto. En este sentido, este diccionario puede ser de gran utilidad para que traductores y aprendientes de alemán hagan un uso mucho más preciso y riguroso de la lengua alemana.

En definitiva, esta obra constituye un excelente diccionario de fraseologismos del español que abarca un amplio espectro de locuciones de uso actual y ofrece una gran multitud de ejemplos traducidos en alemán. Lo

Aina Torrent i Alamany-Lenzen, Lucía Uría Fernández, *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*, Hamburg, Helmut Buske Verlag GmbH, 2020, 1629 págs. ISBN 978-3-87548-965-1.

consideramos de gran utilidad tanto para hablantes de alemán como de español, ya que responde de manera efectiva a múltiples necesidades relativas a la traducción y al aprendizaje de lenguas extranjeras.

Laura Arenas García

Universidad de Alcalá

l.arenas@edu.uah.es



Aina Torrent i Alamany-Lenzen, Lucía Uría Fernández, *Spanisch-deutsches Wörterbuch der Redewendungen*, Hamburg, Helmut Buske Verlag GmbH, 2020, 1629 págs. ISBN 978-3-87548-965-1.

Referencias bibliográficas

Beßler, Jutta, Erkelenz, Michael, Marín Martínez, María, Torrent-Lenzen, Aina y Uría Fernández, Lucía (2009): "El proyecto Diccionario español-alemán de locuciones del español de España de Colonia/Hamburgo", pp. 1-44, en <<https://epb.bibl.th-koeln.de/frontdoor/index/index/docId/153>>.

